



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol I

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne Specjalność Tłumaczenie ustne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09TUSFAS.22K.01589.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Katarzyna Krajewska	
Prowadzący zajęcia	Katarzyna Krajewska	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski
C2	Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (słownictwo, wiedza fachowa)
C3	Przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka ojczystego w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne
C4	Rozwinięcie umiejętności posługiwania się poprawną i zróżnicowaną stylistycznie polszczyzną
C5	Rozwinięcie umiejętności występowania publicznego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozpoznaje główne zasady i techniki tłumaczenia konsekutywnego	TUS_K2_W04, TUS_K2_W09, TUS_K2_W11	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
W2	zna słownictwo w zakresie języka angielskiego w różnych rejestrach	TUS_K2_W02	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów	TUS_K2_U01, TUS_K2_U15	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
U2	potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekutywnego	TUS_K2_U04, TUS_K2_U06, TUS_K2_U14, TUS_K2_U15	Egzamin ustny, Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	wykazuje kompetencję sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym	TUS_K2_K05, TUS_K2_K07	Egzamin ustny, Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
2.	Tłumaczenie wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane sformułowania frazeologiczne	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim aktywny udział w zajęciach: przetłumaczenie wszystkich przeznaczonych dla danego studium wystąpień; zaliczenie kolokwium i egzaminu Kryteria oceniania (kolokwium/egzamin): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Rozan J-F. 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in Consecutive Interpreting. (tłum.) Kraków: Tertium
2. Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN
3. . Gillies, A. 2001. Tłumaczenie ustne. Conference Interpreting. Poradnik dla studentów. A Student's Companion. Kraków: Tertium

Dodatkowa

1. Materiały własne prowadzącego
2. Repozytorium SCIC

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30

Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zaliczenia	20
Przygotowanie do egzaminu	20
Inne	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 125
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TUS_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TUS_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz świadomości znaczenia kultury języka, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TUS_K2_U14	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć ustnie złożone teksty specjalistyczne z dwóch języków obcych (B oraz C), właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na język obcy B, właściwy dla danej specjalności, z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TUS_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do przygotowywania złożonych tłumaczeń ustnych, a także konkretnych zadań badawczych
TUS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, w tym przekładoznawstwa, na poziomie rozszerzonym
TUS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu badania nad językiem, przekładem ustnym i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TUS_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne
TUS_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe zasady przedsiębiorczości oraz ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza ustnego i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją